叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 汤姆·拇指生平与冒险新(new History Of The Life And Adventures Of Tom) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·拇指生平与冒险新(New History of the Life and Adventures of Tom)

[njuː] ['hɪstri; 'hɪstəri]
NEW **HISTORY**
新的 历史

新历史

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
LIFE **AND** **ADVENTURES**
生活 和 冒险

生活与冒险

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tɒm] [θʌm] .
TOM **THUMB** **.**
汤姆 拇指 .

拇指汤姆。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋ] ,
His **shirt** **was** **made** **of** **a** **butterfly's** **wing** **,**
他的 衬衫 曾是 制成 的 一个 蝴蝶的 翼 ,

他的衬衫是用蝴蝶翅膀做的。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [skɪn] ,
His **boots** **were** **made** **of** **a** **mouse's** **skin** **,**
他的 靴子 是 制成 的 一个 老鼠的 皮肤 ,

他的靴子是用老鼠皮做的。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [wəʊv] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] [daʊn] ,
His **coat** **was** **wove** **of** **thistle** **down** **,**
他的 外套 曾是 编织 的 蓟 向下 ,

他的外套是用蓟绒织成的,

[æn; ən] [əʊk] - [liːf] [hæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
An **oak** **-** **leaf** **hat** **he** **had** **for** **his** **crown** **,**
一个 橡木 - 叶子 帽子 他 有 为了 他的 王冠 ,

他头上戴着一顶橡树叶做成的帽子,

[ə; eɪ] ['teɪlərz] ['niːd(ə)l] [hʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
A **tailor's** **needle** **hung** **by** **his** **side** **,**
一个 裁缝 针 悬挂 经过 他的 边 ,

他身旁挂着一根裁缝针。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] .
And **a** **mouse** **for** **a** **horse** **he** **used** **to** **ride** **.**
和 一个 老鼠 为了 一个 马 他 用过的 到 骑 .

他骑的马是一只老鼠。

[nju:] ['heɪv(ə)n] .
NEW HAVEN .
新的 避风港 .

纽黑文。

['pʌblɪʃt] [baɪ][es] . ['bæˌbɑ:k] . - . [[ˌtu:'tu:]]
PUBLISHED BY S . BABCOCK . 1849 . [2]
已发布 经过 S . 巴布科克 . - . [2]

由 S. BABCOCK 出版，1849 年。[2]

['mɜ:lɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] . [[θri:]]
MERLIN AT THE COTTAGE . [3]
梅林 在 这 小屋 . [3]

梅林在小屋。[3]

[nju:] ['hɪstri; 'hɪstəri]
NEW HISTORY
新的 历史

新历史

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
LIFE AND ADVENTURES
生活 和 冒险

生活与冒险

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tɒm] [θʌm] .
TOM THUMB .
汤姆 拇指 .

拇指汤姆。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['tʃɪldrənz] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][kwaɪt][æz; əz] ['plenti] ,
When I was a little boy , children's books were not quite as plenty ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 孩子们的 图书 是 不是 相当 作为 很多 ,

我小时候，儿童书籍并不像现在这么多。

[ɔ:(r)][æz; əz] [tʃi:p] , [ɔ:(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .
or as cheap , or as good as they are now .
或者 作为 便宜的 , 或者 作为 好的 作为 他们 是 现在 .

或者像现在这样便宜，或者像现在这样好。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [wɪð]
In those days , children did not often have a present of a pretty book with
在 那些 天 , 孩子们 做过 不是 经常 有 一个 展示 的 一个 漂亮的 书 和
['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] ;
beautiful pictures ;
美丽的 图片 ;

在那个年代，孩子们很少能收到精美的图画书作为礼物；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd][get][wʌn] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['haɪli] [praɪzd] .
but when they did get one , it was highly prized .
但 什么时候 他们 做过 得到 一 , 它 曾是 高度 珍贵的 .

但当他们真的得到一个时，它就成了极其珍贵的宝贝。

[wiː; wi][hæd; həd] [kɒk] ['rɒbɪn] , [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] [bɪəd] , [ænd; ənd]

We	had	Cock	Robin	,	and	Jack	the	Giant	Killer	,	and	Blue	Beard	,	and
我们	有	公鸡	罗宾	,	和	杰克	这	巨大的	杀手	,	和	蓝色的	胡须	,	和

[ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] ,

The	Forty	Thieves	,
这	四十	窃贼	,

我们看过《知更鸟》、《杰克与巨人》、《蓝胡子》和《四十大盗》，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [teɪlz; 'teɪliːz] .

and	many	other	amusing	but	not	very	instructive	tales	.
和	许多	其他	有趣	但	不是	非常	有指导意义的	故事	.

还有许多其他有趣但没什么教育意义的故事。

[tɒm] [θʌm] [wɒz; wəz][wʌn][ðv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ðv; əv]

Tom	Thumb	was	one	of	the	number	,	and	was	a	favorite	book	of
汤姆	拇指	曾是	一	的	这	数字	,	和	曾是	一个	最喜欢的	书	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

《拇指汤姆》是其中之一，也是我最喜欢的书之一。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz][nɒt] [truː] ,

although	I	knew	the	story	was	not	true	,
虽然	我	知道	这	故事	曾是	不是	真的	,

虽然我知道这个故事不是真的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz][mə'dʒɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['fɛəriz] .

and	that	there	were	no	such	beings	as	magicians	and	fairies	.
和	那	那里	是	不	这样的	生物	作为	魔术师	和	仙女	.

而且，根本不存在魔法师和仙女之类的生物。

[pə'hæps] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['stɔːriz] [wiː; wi][əʊld][fəʊks]

Perhaps	my	little	readers	would	like	to	know	what	kind	of	stories	we	old	folks
也许	我的	小的	读者	会	喜欢	到	知道	什么	种类	的	故事	我们	老的	各位

[riːd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

read	when	we	were	such	little	bodies	as	you	are	now	.
读	什么时候	我们	是	这样的	小的	身体	作为	你	是	现在	.

也许我的小读者们想知道，我们这些老家伙在像你们现在这么小的时候都读些什么样的故事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][rɪ'membə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [tɒm] [θʌm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri]

I	think	I	remember	enough	of	Tom	Thumb	to	be	able	to	tell	you	the	story
我	思考	我	记住	足够的	的	汤姆	拇指	到	是	有能力的	到	告诉	你	这	故事

. [[fɔːr]]

.	[	4	]
.	[	4	]

我想我还记得一些关于拇指汤姆的故事，可以给你讲讲。[4]

['mɜːlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] . [[faɪv]]

MERLIN	AND	THE	FAIRY	QUEEN	.	[	5	]
梅林	和	这	仙女	女王	.	[	5	]

梅林与仙后。[5]

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ][taɪm] , ['mɜːlɪn] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [mə'dʒɪʃn] , [wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wɪəri]

Once	on	a	time	,	Merlin	,	a	famous	magician	,	was	traveling	,	and	being	weary
一次	在	一个	时间	,	梅林	,	一个	著名的	魔术师	,	曾是	旅行	,	和	存在	厌倦

,

,
,

从前，有一位名叫梅林的著名魔法师正在旅行，他感到疲惫不堪。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [plaʊmənz] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

he	stopped	at	a	plowman's	cottage	to	ask	for	some	refreshment	.
他	停止	在	一个	农夫的	小屋	到	问	为了	一些	清爽	.

他停在一位农夫的小屋前，想讨些饮料喝。

[ðə; ði] [plaʊmənz] [waɪf]['kaɪndli] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][mɪlk] ,

The	plowman's	wife	kindly	brought	him	a	bowl	of	milk	,
这	农夫的	妻子	亲切地	带来	他	一个	碗	的	牛奶	,

农夫的妻子好心地给他端来一碗牛奶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdn] [pleɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [braʊn] [bred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] .

and	a	wooden	plate	of	good	brown	bread	,	which	she	urged	him	to	partake	of	.
和	一个	木制的	盘子	的	好的	棕色的	面包	,	哪个	她	敦促	他	到	参加	的	.

还有一盘上好的黑面包，她极力劝他吃。

['mɜːlɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kʌp(ə)l] [lʊkt] [kwaɪt][sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ;

Merlin	could	not	help	seeing	,	that	the	honest	couple	looked	quite	sad	and	sorrowful	;
梅林	可以	不是	帮助	看到	,	那	这	诚实的	夫妻	看起来	相当	伤心	和	悲伤	;

梅林不禁注意到，这对诚实的夫妇看起来十分悲伤难过；

[səʊ][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði][waɪf] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,

so	he	asked	the	cause	,	and	learned	that	they	had	no	children	;	the	wife	declaring	,
所以	他	问	这	原因	,	和	学习	那	他们	有	不	孩子们	;	这	妻子	声明	,

于是他询问原因，得知他们没有孩子；妻子说道：

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ,

with	tears	in	her	eyes	,	that	she	should	be	happy	if	she	had	a	son	,
和	眼泪	在	她	眼睛	,	那	她	应该	是	快乐的	如果	她	有	一个	儿子	,

她眼含泪水，说如果能生个儿子她就应该感到高兴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [θʌm] !

even	if	he	were	no	bigger	than	his	father's	thumb	!
甚至	如果	他	是	不	大	比	他的	父亲的	拇指	!

即使他只有他父亲拇指那么大！

['mɜːlɪn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mænz] [θʌm] ,

Merlin	was	much	amused	with	the	idea	of	a	boy	no	bigger	than	a	man's	thumb	,
梅林	曾是	很多	觉得好笑	和	这	主意	的	一个	男生	不	大	比	一个	男人的	拇指	,

梅林对一个只有成年人拇指大小的男孩的想法感到非常好笑。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

and	sending	for	the	queen	of	the	fairies	,
和	发送	为了	这	女王	的	这	仙女	,

于是，他们召来了仙后。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊmənz] [waɪf] .

he	told	her	of	the	desire	of	the	plowman's	wife	.
他	讲述	她	的	这	欲望	的	这	农夫的	妻子	.

他告诉她农夫妻子的愿望。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [pliːzd] [ðæn; ðən]['mɜːlɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd]

The	queen	was	no	less	pleased	than	Merlin	,	and	she	said	the	wish	should
这	女王	曾是	不	较少的	高兴	比	梅林	,	和	她	说	这	希望	应该

[biː; bi]['grɑːntɪd] .

be	granted	.
是	的确	.

女王和梅林一样高兴，她说应该满足这个愿望。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [plaʊmənz] [waɪf][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

Accordingly	,	the	plowman's	wife	had	a	son	,	who	was	just	the	size	of
因此	,	这	农夫的	妻子	有	一个	儿子	,	WHO	曾是	只是	这	尺寸	的

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [θʌm] ,

his	father's	thumb	,
他的	父亲的	拇指	,

因此，农夫的妻子生了一个儿子，儿子只有他父亲拇指那么大。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nemd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [tɒm] [θʌm] . [[sɪks]]

and	was	named	by	the	queen	,	Tom	Thumb	.	[	6	]
和	曾是	命名	经过	这	女王	,	汤姆	拇指	.	[	6	]

女王给他取名为汤姆·拇指。[6]

[ðə; ði]['pedlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] . [['sɛvən]]

THE	PEDLER	AND	THE	PUDDING	.	[	7	]
这	小贩	和	这	布丁	.	[	7	]

小贩和布丁。[7]

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [haʊ]

One	day	his	mother	was	making	a	pudding	,	and	that	he	might	see	how
一	天	他的	母亲	曾是	制作	一个	布丁	,	和	那	他	可能	看	如何

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,

it	was	made	,
它	曾是	制成	,

有一天，他妈妈在做布丁，为了让他看看是怎么做的，

[tɒm] [klaɪmd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][slɪp] ,

Tom	climbed	on	the	top	of	the	bowl	;	but	his	foot	happening	to	slip	,
汤姆	攀登	在	这	顶部	的	这	碗	;	但	他的	脚	发生	到	滑	,

汤姆爬上了碗顶；但他的脚不小心滑了一下，

[hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [nɒt] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

he	fell	over	head	and	ears	into	it	,	and	his	mother	not	seeing	him	,
他	跌倒	超过	头	和	耳朵	进入	它	,	和	他的	母亲	不是	看到	他	,

他摔倒了，头和耳朵都陷了进去，他妈妈没看见他。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bætə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pɒpt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒt] .

she	stirred	him	into	the	batter	,	and	then	popped	the	whole	into	the	pot	.
她	搅拌	他	进入	这	连击	,	和	然后	爆裂	这	所有的	进入	这	锅	.

她把他拌入面糊中，然后把整个东西放进锅里。

[ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)] [meɪd] [tɒm] [kɪk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

The	hot	water	made	Tom	kick	and	struggle	,	and	his	mother	,
这	热的	水	制成	汤姆	踢	和	斗争	,	和	他的	母亲	,

热水让汤姆踢打挣扎，他的母亲也感到不适。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɒt] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt]

seeing	the	pudding	jump	up	and	down	in	the	pot	,	thought	it	was	bewitched
看到	这	布丁	跳	向上	和	向下	在	这	锅	,	想法	它	曾是	着迷

.

:

.

看到布丁在锅里上下跳动，以为它中了魔法。

[ə; eɪ]['pedlə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ][æt; ət][ðæt]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ,

A	pedlar	going	by	at	that	moment	,	she	gave	him	the	pudding	,
一个	小贩	去	经过	在	那	片刻	,	她	给予	他	这	布丁	,

这时，一个路过的小贩，她把布丁给了他。

[wɪtʃ] [hi:; hi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ɒn] .

which	he	put	in	his	pack	and	then	walked	on	.
哪个	他	放	在	他的	盒	和	然后	步行	在	.

他把东西放进背包里，然后继续往前走。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [tɒm] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði]['bætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]

As	soon	as	Tom	could	get	the	batter	out	of	his	mouth	,	he	began	to
作为	很快	作为	汤姆	可以	得到	这	连击	出去	的	他的	嘴	,	他	开始	到

[kraɪ] [aʊt] .

cry	out	.
哭	出去	.

汤姆刚把嘴里的面糊吐出来，就开始大哭起来。

[ðɪs] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['pedlə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] ,

This	so	frightened	the	pedler	that	he	flung	the	pudding	over	a	fence	,
这	所以	害怕	这	小贩	那	他	扔	这	布丁	超过	一个	栅栏	,

这吓坏了小贩，他把布丁扔过了篱笆。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

and	took	to	his	heels	.
和	采取	到	他的	高跟鞋	.

然后拔腿就跑。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][fɔ:l] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][tɒm] [krɔ:l] [aʊt][ænd; ənd]

The	pudding	was	broken	by	the	fall	,	and	poor	Tom	crawled	out	and
这	布丁	曾是	破碎的	经过	这	落下	,	和	贫穷的	汤姆	爬行	出去	和

[ræn][həʊm] . [[eit]]

ran	home	.	[	8	]
跑	家	.	[	8	]

布丁摔碎了，可怜的汤姆爬了出来，跑回了家。[8]

[tɒm] [lændz] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [su:p] . [[naɪn]]

TOM	LANDS	IN	THE	HOT	SOUP	.	[	9	]
汤姆	土地	在	这	热的	汤	.	[	9	]

汤姆落入了困境。[9]

[tɒm]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni] [bɪgə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['əʊldə][hi:; hi] [gru:] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

Tom	never	was	any	bigger	;	but	as	he	grew	older	he	grew	cunning	and
汤姆	绝不	曾是	任何	大	;	但	作为	他	生长	老	他	生长	狡猾	和

[slaɪ] .

sly	.
狡猾	.

汤姆个子从来就没高大过；但随着年龄增长，他变得越来越狡猾奸诈。

[wen] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð] [bɔɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃeri] - [stəʊnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

When	he	played	with	boys	for	cherry	-	stones	,	and	had	lost	his	own	,
什么时候	他	玩	和	男孩们	为了	樱桃	-	石头	,	和	有	丢失的	他的	自己的	,

当他和男孩们玩耍，争抢樱桃核，而他自己的樱桃核又丢了的时候，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] - [bægz] , [fɪl] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]

he	used	to	creep	into	his	playmates	'	bags	,	fill	his	pockets	,	and	come	out
他	用过的	到	潜行者	进入	他的	玩伴	-	包	,	充满	他的	口袋	,	和	来	出去

[tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen] .

to	play	again	.
到	玩	再次	.

他以前常常偷偷溜进玩伴的书包里，把东西塞满口袋，然后再出来继续玩。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['əʊnə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

One	day	,	as	he	was	doing	this	,	the	owner	chanced	to	see	him	.
一	天	,	作为	他	曾是	正在做	这	,	这	所有者	偶然	到	看	他	.

有一天，他正在做这件事的时候，主人碰巧看到了他。

“ [ɑː] , [hɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [tɒm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ;

“	Ah	,	ha	,	my	little	Tom	,	”	said	he	,	“	I	have	caught	you	at	last	;
“	啊	,	哈	,	我的	小的	汤姆	,	”	说	他	,	“	我	有	捕捉	你	在	最后的	;

“啊哈，我的小汤姆，”他说，“我终于抓住你了；

[naʊ] [ai] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] .

now	I	will	punish	you	for	stealing	.
现在	我	将要	惩治	你	为了	偷窃	.

现在我要惩罚你偷窃的行为。

” [səʊ][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][bæg] - [strɪŋ] [taɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg]

”	So	he	drew	the	bag	-	string	tight	about	his	neck	,	and	then	shaking	the	bag
”	所以	他	画	这	包	-	细绳	紧的	关于	他的	脖子	,	和	然后	摇晃	这	包

,

,

于是他把袋子的绳子勒紧在脖子上，然后摇晃袋子，

[tɑːmz] [legz] [ænd; ənd] [θaɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['sædli] [bruːzd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː]

Tom's	legs	and	thighs	were	so	sadly	bruised	,	that	he	was	thrown	into
汤姆的	腿	和	大腿	是	所以	令人遗憾的是	瘀伤	,	那	他	曾是	抛掷	进入

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvə(r)] .

a	raging	fever	.
一个	愤怒	发烧	.

汤姆的腿和大腿伤痕累累，非常严重，以至于他突然高烧不退。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks]['flaɪɪŋ]

Just	at	this	time	the	queen	of	the	fairies	came	in	a	coach	drawn	by	six	flying
只是	在	这	时间	这	女王	的	这	仙女	来了	在	一个	教练	绘制	经过	六	飞行

[maɪs] ,

mice	,
小鼠	,

就在这时，仙后乘坐一辆由六只飞鼠拉着的马车来了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [tɒm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [drəʊv] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] [ɪn]

and	placing	Tom	by	her	side	,	drove	through	the	air	to	her	palace	in
和	放置	汤姆	经过	她	边	,	驾驶	通过	这	空气	到	她	宫殿	在

['feəri][lænd] ,

fairy	land	,
仙女	土地	,

她把汤姆放在身边，驾车飞向仙境中的宫殿。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] .

where	she	kept	him	till	he	was	restored	to	health	.
在哪里	她	保留	他	直到	他	曾是	恢复	到	健康	.

她把他安置在那里，直到他恢复健康。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] , [ʃiː; ʃi] [bluː] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

Then	,	taking	advantage	of	a	fair	wind	,	she	blew	him	straight	to	the	court	of
然后	,	采取	优势	的	一个	公平的	风	,	她	吹	他	直的	到	这	法庭	的

[kɪŋ] ['ɑːθə(r)] .

king	Arthur	.
国王	亚瑟	.

然后，她趁着顺风，把他直接吹到了亚瑟王的宫廷。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][tɒm][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði]['pæləs] - [jɑːd] ,

But	just	as	Tom	was	about	to	land	in	the	palace	-	yard	,
但	只是	作为	汤姆	曾是	关于	到	土地	在	这	宫殿	-	院子	,

但就在汤姆即将降落在宫殿庭院时，

[ðə; ði] [kɪŋz] [kʊk] ['hæpənd] [tuː; tə][pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bəʊl] [ɒv; əv] [suːp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tɒm] [fel] [plʌmp] ,

the	king's	cook	happened	to	pass	with	a	huge	bowl	of	soup	,	into	which	Tom	fell	plump	,
这	国王的	厨师	发生	到	经过	和	一个	巨大的	碗	的	汤	,	进入	哪个	汤姆	跌倒	丰满	,

国王的厨师正好端着一大碗汤路过，汤姆一头栽进了汤里。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði][hɒt] [suːp] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kʊks] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] . [-]

and	splashed	the	hot	soup	all	in	the	cook's	face	and	eyes	.	[	10	]
和	溅起	这	热的	汤	全部	在	这	库克的	脸	和	眼睛	.	[	-	]

然后把热汤溅到了厨师的脸上和眼睛里。[10]

[tɒm] [swˈɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪʃ] . [-]

TOM	SWALLOWED	BY	A	FISH	.	[	11	]
汤姆	吞咽	经过	一个	鱼	.	[	-	]

汤姆被鱼吞了。[11]

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [kraɪd] [tɒm] , [hɑːf]['skɔːldɪd][ænd; ənd][hɑːf] ['draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hɒt][bæθ.bɑːθ] ; “ ['mɜːdə(r)] !

Oh	,	dear	!	”	cried	Tom	,	half	scalded	and	half	drowned	in	his	hot	bath	;	“	murder	!
哦	,	亲爱的	!	”	哭	汤姆	,	一半	烫伤	和	一半	溺水	在	他的	热的	洗澡	;	“	谋杀	!

“哦，天哪！”汤姆喊道，他半个身子被热水烫伤，半个身子都淹在了热水浴缸里；“谋杀！”

['mɜːdə(r)] !

murder	!
谋杀	!

谋杀！

['mɜːdə(r)] ! ” ['beləu] [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] , [red] - [feɪst] [əʊld] ['feləʊ] ,

murder	!	”	bellowed	the	cook	,	who	was	a	cross	,	red	-	faced	old	fellow	,
谋杀	!	”	咆哮	这	厨师	,	WHO	曾是	一个	叉	,	红色的	-	面对	老的	同伴	,

“杀人！”厨师吼道，他是个脾气暴躁、满脸通红的老头。

[ænd; ənd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tɒm][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] .

and	supposed	Tom	had	done	all	this	mischief	on	purpose	.
和	据称	汤姆	有	完毕	全部	这	恶作剧	在	目的	.

并认为汤姆是故意做这一切恶作剧的。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

Determined	to	be	revenged	on	the	little	fellow	for	the	imaginary	insult	,	he	urged	his	brother	,
决定	到	是	复仇	在	这	小的	同伴	为了	这	假想	侮辱	,	他	敦促	他的	兄弟	,

他决心要报复那个小家伙莫须有的侮辱，于是催促他的兄弟：

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪlə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [krɒs] [ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz][hɪm'self] ,

who	was	a	miller	,	and	as	cross	and	cruel	as	himself	,
WHO	曾是	一个	磨坊主	,	和	作为	叉	和	残忍的	作为	他自己	,

他是个磨坊主，和他本人一样脾气暴躁、残忍无情。

[tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [tɒm] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)]

to	take	little	Tom	home	with	him	,	and	put	him	where	he	could	do	no	more
到	拿	小的	汤姆	家	和	他	,	和	放	他	在哪里	他	可以	做	不	更多的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

把小汤姆带回家，把他放在一个他再也捣乱不了的地方。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði]['mɪlə(r)] ['pɒkɪtɪd] [tɒm] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɪl] ,

Accordingly	,	the	miller	pocketed	Tom	,	and	carrying	him	to	his	mill	,
因此	,	这	磨坊主	口袋	汤姆	,	和	携带	他	到	他的	磨	,

于是，磨坊主把汤姆揣进口袋，带回了自己的磨坊。

[drɒpt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

dropped	him	from	a	window	into	the	river	.
掉落	他	从	一个	窗户	进入	这	河	.

把他从窗户扔进了河里。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊnd] .

But	Tom	was	not	born	to	be	drowned	.
但	汤姆	曾是	不是	出生	到	是	溺水	.

但汤姆生来就不是为了被淹死的。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sæmən] ['swɪmɪŋ] [baɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

A	large	salmon	swimming	by	at	that	moment	,
一个	大的	三文鱼	游泳	经过	在	那	片刻	,

这时，一条大鲑鱼游了过来。

[kɔːt] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] . [-]

caught	him	in	its	mouth	and	swallowed	him	without	any	trouble	.	[	12	]
捕捉	他	在	它是	嘴	和	吞咽	他	没有	任何	麻烦	.	[	-	]

它一口咬住他，毫不费力地把他吞了下去。[12]

[tɒm] [rɪ'liːst] . [-]

TOM	RELEASED	.	[	13	]
汤姆	发布	.	[	-	]

汤姆获释。[13]

[ðə; ði] ['sæmən] [wɒz; wəz] [suːn] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] [fɪʃ] , [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd]

The	salmon	was	soon	caught	,	and	being	a	fine	large	fish	,	was	presented
这	三文鱼	曾是	很快	捕捉	,	和	存在	一个	美好的	大的	鱼	,	曾是	呈现

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	the	king	,
到	这	国王	,

鲑鱼很快就被捕获了，由于它是一条又大又肥的鱼，便被献给了国王。

[huː] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [ɪ'miːdiətli] .

who	ordered	it	to	be	dressed	immediately	.
WHO	订购	它	到	是	穿着	立即地	.

他下令立即给他穿上衣服。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʌt] ['əʊpən] , ['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [tɒm] [θʌm]

When	it	was	cut	open	,	every	body	was	delighted	to	see	little	Tom	Thumb
什么时候	它	曾是	切	打开	,	每一个	身体	曾是	高兴极了	到	看	小的	汤姆	拇指

[step] [aʊt] .

step	out	.
步	出去	.

当它被切开时，大家都高兴地看到小拇指汤姆走了出来。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [nait] [hɪm] ,

He	soon	became	the	favorite	of	the	king	,	who	knighted	him	,
他	很快	成为	这	最喜欢的	的	这	国王	,	WHO	受封骑士	他	,

他很快成为国王的宠臣，并被册封为骑士。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] ['pæləs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] ['taɪni] [kəʊtʃ] ,

and	gave	him	a	little	golden	palace	to	live	in	,	and	also	a	tiny	coach	,
和	给予	他	一个	小的	金的	宫殿	到	居住	在	,	和	还	一个	微小的	教练	,

并送给他一座金色的小宫殿居住，还有一辆小马车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [baɪ] [sɪks] [waɪt] [maɪs] .

which	was	drawn	by	six	white	mice	.
哪个	曾是	绘制	经过	六	白色的	小鼠	.

这是由六只白老鼠画的。

[kɪŋ] ['ɑ:θə(r)] [wʌn] [deɪ] ['kwestʃənd] [tɒm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,

King	Arthur	one	day	questioned	Tom	about	his	parents	,
国王	亚瑟	一	天	被质问	汤姆	关于	他的	父母	,

有一天，亚瑟王问汤姆关于他父母的事。

[ænd; ənd] [tɒm] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ðɪ] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

and	Tom	informed	his	majesty	that	they	were	worthy	people	,	but	very	poor	.
和	汤姆	知情的	他的	威严	那	他们	是	值得	人们	,	但	非常	贫穷的	.

汤姆向国王禀报说，他们是值得尊敬的人，但非常贫穷。

[ðen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [led] [hɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ðɪ] [paɪlz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,

Then	the	king	led	him	into	his	treasury	,	and	showing	him	the	piles	of	gold	and	silver	,
然后	这	国王	引领	他	进入	他的	财政部	,	和	显示	他	这	堆	的	金子	和	银	,

然后国王领他进入国库，向他展示成堆的金银。

[təʊld] [hɪm] [hi:; hi] [maɪt] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

told	him	he	might	pay	his	parents	a	visit	,
讲述	他	他	可能	支付	他的	父母	一个	访问	,

告诉他，他可能会去拜访他的父母。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['kæri] !

and	take	with	him	as	much	money	as	he	could	carry	!
和	拿	和	他	作为	很多	钱	作为	他	可以	携带	!

他要带上他能带走的所有钱！

[ə'kɔ:dɪŋli] , [tɒm] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɜ:s] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Accordingly	,	Tom	procured	a	little	purse	,	and	putting	a	sixpence	into	it	,
因此	,	汤姆	采购	一个	小的	钱包	,	和	推杆	一个	六便士	进入	它	,

于是，汤姆找来一个小钱包，往里面放了一枚六便士硬币。

[hi:; hi] [wɪð] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [gɒt] [ðə; ðɪ] [pɜ:s] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .

he	with	much	labor	and	difficulty	got	the	purse	upon	his	back	and	started	for	home	.
他	和	很多	劳动	和	困难	得到	这	钱包	之上	他的	后退	和	开始	为了	家	.

他费了九牛二虎之力才把钱包背在背上，然后开始往家走。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] , [weə(r)] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ['ɔ:ləʊst] ['taɪəd] [tu:; tə] [deθ] ,

His	mother	met	him	at	the	door	,	where	he	arrived	almost	tired	to	death	,
他的	母亲	遇见	他	在	这	门	,	在哪里	他	到达的	几乎	疲劳的	到	死亡	,

他母亲在门口迎接他，他到的时候已经筋疲力尽，几乎累死了。

['hævɪŋ] ['træv(ə)ld] ['nɪəli] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['sɪkspəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

having	traveled	nearly	half	a	mile	,	with	a	huge	sixpence	on	his	back	.
拥有	旅行	几乎	一半	一个	英里	,	和	一个	巨大的	六便士	在	他的	后退	.

他背着一个巨大的六便士硬币，走了将近半英里。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [sʌtʃ] [æn; ən]

His	parents	were	delighted	to	see	him	,	especially	as	he	brought	such	an
他的	父母	是	高兴极了	到	看	他	,	尤其	作为	他	带来	这样的	一个

[ə'meɪzɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] . [-]

amazing	sum	of	money	.	[	14	]
惊人的	和	的	钱	.	[	-	]

他的父母见到他非常高兴，尤其是因为他带来了一大笔钱。[14]

[tɒm] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] . [-]

TOM	RIDING	ON	A	BUTTERFLY	.	[	15	]
汤姆	骑术	在	一个	蝴蝶	.	[	-	]

汤姆骑着蝴蝶。[15]

[tɒm] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] ['getɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv]

Tom	remained	at	home	for	some	time	;	but	at	last	getting	weary	of
汤姆	剩余	在	家	为了	一些	时间	;	但	在	最后的	获得	厌倦	的

[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

his	humble	life	,
他的	谦逊的	生活	,

汤姆在家待了一段时间；但最终他厌倦了这种卑微的生活，

[hi:; hi] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ri:tʃ] [kɪŋ] ['ɑ:rθərz] [kɔ:t] [ə'gen] .

he	watched	for	an	opportunity	to	reach	king	Arthur's	court	again	.
他	观看	为了	一个	机会	到	抵达	国王	亚瑟的	法庭	再次	.

他一直在寻找再次进入亚瑟王宫廷的机会。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][aʊt]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['fi:ldz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['si:tɪd] [ɒn]

One	day	he	sauntered	out	into	the	fields	,	and	seeing	a	butterfly	seated	on
一	天	他	漫步	出去	进入	这	字段	,	和	看到	一个	蝴蝶	坐着	在

[ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

有一天，他漫步到田野里，看到一只蝴蝶停在地上，

[hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][get] [ə'straɪd][ɒv; əv][hɪm] .

he	ventured	to	get	astride	of	him	.
他	冒险	到	得到	跨骑	的	他	.

他冒险骑到他身上。

[ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪ] [su:n] [tʊk] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] [tɒm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	butterfly	soon	took	wing	,	and	mounting	into	the	air	with	Tom	on	his	back	,
这	蝴蝶	很快	采取	翼	,	和	安装	进入	这	空气	和	汤姆	在	他的	后退	,

蝴蝶很快展翅高飞，背着汤姆飞向天空。

[flu:] [frɒm; frəm] [fi:ld] [tu:; tə] [fi:ld] , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [kɔ:t] .

flew	from	field	to	field	,	till	at	last	he	reached	the	king's	court	.
飞翔	从	场地	到	场地	,	直到	在	最后的	他	达到	这	国王的	法庭	.

它飞过一片田野，最终到达了国王的宫廷。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [kwi:n] , [ænd; ənd]['nəublz] , [ɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

The	king	,	queen	,	and	nobles	,	all	tried	to	catch	the	butterfly	,	but	could
这	国王	,	女王	,	和	贵族	,	全部	尝试	到	抓住	这	蝴蝶	,	但	可以

[nɒt] .

not	.
不是	.

国王、王后和贵族们都试图捕捉蝴蝶，但都失败了。

[æt; ət][lɑːst][pɔː(r); pʊə(r)][tɒm] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['sæd(ə)l][ɔː(r)]['braɪd(ə)l] , [slɪpt] [ɒf] [ænd; ənd] ['tʌmbld]

At	last	poor	Tom	,	having	no	saddle	or	bridle	,	slipped	off	and	tumbled
在	最后的	贫穷的	汤姆	,	拥有	不	鞍	或者	辔	,	滑倒了	离开	和	翻滚

['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] ,

into	a	watering	-	pot	,
进入	一个	浇水	-	锅	,

最后，可怜的汤姆因为没有马鞍和缰绳，滑了下来，摔进了一个浇水壶里。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['draʊnd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][aʊt] .

where	he	was	nearly	drowned	before	he	could	be	taken	out	.
在哪里	他	曾是	几乎	溺水	前	他	可以	是	已采取	出去	.

他差点溺水身亡，幸好及时被救了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɪshæp] ,

But	he	soon	recovered	from	this	mishap	,
但	他	很快	恢复	从	这	意外	,

但他很快就从这次意外中恢复过来。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt] . [-]

and	once	more	became	the	pride	and	ornament	of	king	Arthur's	court	.	[	16	]
和	一次	更多的	成为	这	自豪	和	装饰品	的	国王	亚瑟的	法庭	.	[	-	]

它再次成为亚瑟王宫廷的骄傲和装饰。[16]

[æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]['spaɪdə(r)][wʌn] [deɪ] [ə'tækt] [hɪm] ,

At	last	,	a	huge	spider	one	day	attacked	him	,
在	最后的	,	一个	巨大的	蜘蛛	一	天	遭到攻击	他	,

最后有一天，一只巨大的蜘蛛袭击了他。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd] [fɔːt] [wel] ,

and	though	he	drew	his	sword	and	fought	well	,
和	尽管	他	画	他的	剑	和	战斗	出色地	,

虽然他拔剑奋勇作战，

[jet] [ðə; ði]['spaɪdərz] ['pɔɪzənəs] [breθ] [æt; ət][lɑːst][ˌəʊvə'keɪm][hɪm] .

yet	the	spider's	poisonous	breath	at	last	overcame	him	.
然而	这	蜘蛛的	有毒	气息	在	最后的	克服	他	.

然而，最终他还是被蜘蛛的毒气击倒了。

[kɪŋ] ['ɑːθə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [kɔːt] [went]['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][tɒm] [θʌm] .

King	Arthur	and	his	whole	court	went	into	mourning	for	little	Tom	Thumb	.
国王	亚瑟	和	他的	所有的	法庭	去	进入	丧	为了	小的	汤姆	拇指	.

亚瑟王和他的整个朝廷都为小拇指汤姆的去世而哀悼。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm]['ʌndə(r)][ə; eɪ][rəʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]['mɒnjumənt]

They	buried	him	under	a	rose	-	bush	,	and	raised	a	white	marble	monument
他们	埋葬	他	在下面	一个	玫瑰	-	衬套	,	和	提高	一个	白色的	大理石	纪念碑

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

over	his	grave	,
超过	他的	严重	,

他们把他埋在一丛玫瑰花下，并在他的坟墓上竖起了一座白色大理石纪念碑。

[wɪð] [ðɪs] ['epɪtɑːf] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] :

with	this	epitaph	on	it	,	in	letters	of	gold	:
和	这	墓志铭	在	它	,	在	信件	的	金子	:

墓志铭是用金字刻成的:

[hɪə(r)][laɪz] [tɒm] [θʌm] , [ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] ,

Here	lies	Tom	Thumb	,	a	gallant	knight	,
这里	谎言	汤姆	拇指	,	一个	英勇	骑士	,

这里长眠着英勇的骑士汤姆·拇指。

[huː] [daɪd][baɪ][ə; eɪ]['kruːəl]['spaɪdərz][baɪt] .

Who	**died**	**by**	**a**	**cruel**	**spider's**	**bite**	**.**
WHO	死亡	经过	一个	残忍的	蜘蛛的	咬	.

谁死于一只残忍蜘蛛的叮咬?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [kɔːt] ,

He	**was**	**well**	**known**	**in**	**king**	**Arthur's**	**court**	**,**
他	曾是	出色地	已知	在	国王	亚瑟的	法庭	,

他在亚瑟王的宫廷中颇有名气。

[weə(r)] [hiː; hi][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['plez(ə)nt] [spɔːt] ;

Where	**he**	**afforded**	**pleasant**	**sport**	**;**
在哪里	他	提供	令人愉快的	运动	;

他在那里提供了愉快的运动;

[hiː; hi][rəʊd][æt; ət][tɪlt][ænd; ənd] ['tʊənəmənt] ,

He	**rode**	**at**	**tilt**	**and**	**tournament**	**,**
他	骑	在	倾斜	和	比赛	,

他参加了倾斜式和锦标赛,

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [maʊs] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [went] .

And	**on**	**a**	**mouse**	**a**	**hunting**	**went**	**.**
和	在	一个	老鼠	一个	打猎	去	.

于是,一场追逐老鼠的行动开始了。

[ə'laɪv] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [mɜːθ] ;

Alive	**,**	**he**	**filled**	**the**	**court**	**with**	**mirth**	**;**
活	,	他	已填	这	法庭	和	欢笑	;

他活着的时候,给法庭带来了欢声笑语;

[hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [griːf] [geɪv] [bɜːθ] .

His	**death**	**to**	**general**	**grief**	**gave**	**birth**	**.**
他的	死亡	到	一般的	悲伤	给予	出生	.

他的去世引发了普遍的悲痛,并催生了新生命。

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ʃed] ,

Good	**people**	**,**	**tears**	**of**	**sorrow**	**shed**	**,**
好的	人们	,	眼泪	的	悲哀	棚	,

善良的人们,流下了悲伤的泪水。

[ænd; ənd][kraɪ] , [ə'læs] !

And	**cry**	**,**	**Alas**	**!**
和	哭	,	唉	!

唉,哭吧!

[sɜː(r)] [tɒm] [ɪz] [ded] !

Sir	**Tom**	**is**	**dead**	**!**
先生	汤姆	是	死的	!

汤姆爵士去世了!

[naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] , [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [best] , — [truː] ['stɔːriz] , ['mɒrəl][ænd; ənd]

Now	**,**	**my**	**little**	**readers**	**,**	**which**	**do**	**you**	**like**	**best**	**,**	**—**	**true**	**stories**	**,**	**moral**	**and**
现在	,	我的	小的	读者	,	哪个	做	你	喜欢	最好的	,	—	真的	故事	,	道德	和

[ɪn'strʌktɪv] ['stɔːriz] ,

instructive	**stories**	**,**
有指导意义的	故事	,

现在,我的小读者们,你们最喜欢哪种故事呢?——真实的故事,还是寓意深刻的教育故事?

[ɔː(r)] ['stɔːriz] [laɪk][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

or	**stories**	**like**	**the**	**wonderful**	**adventures**	**of**
或者	故事	喜欢	这	精彩的	冒险	的

或者像以下这些精彩冒险故事:

[tɒm] [θʌm] ?
TOM THUMB ?
汤姆 拇指 ?

汤姆·拇指?

['bæˌbɑːks]
BABCOCK'S
巴布科克的

巴布科克

[nəʊ] . [θriː] [tɔɪ] [bʊks] ,
No . 3 TOY BOOKS ,
不 . 3 玩具 图书 ,

第3册玩具书

[njuː] ['sɪəriːz] ,
NEW SERIES ,
新的 系列 ,

新系列

['mɒrəl] , [ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd]
MORAL , INSTRUCTIVE , AND
道德 , 有指导意义的 , 和

道德的、具有教益的、

[ˌentə'teɪnɪŋ] ,
ENTERTAINING ,
娱乐 ,

娱乐性的,

[ɔːl] ['bjuːtɪfli]
ALL BEAUTIFULLY
全部 非常漂亮

一切都很美好

[ɪm'belɪʃt]
EMBELLISHED
修饰过的

装饰过的

[wɪð]
WITH
和

和

[suː'pɪəriə(r)]
SUPERIOR
优越的

优越的

[ɪn'greɪvɪŋ] .
ENGRAVINGS .
雕刻 .

版画。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['tɒməs] ['telə(r)] .
THOMAS TELLER .
托马斯 出纳员 .

托马斯·泰勒。

['tʃɪldrənz]	[bʊks]
CHILDREN'S	**BOOKS**
孩子们的	图书

儿童书籍

[ɒv; əv]
OF
的

的

['evri]	[dɪ'skrɪpʃn]
EVERY	**DESCRIPTION**
每一个	描述

每条描述

['kɒnstəntli]	['pʌblɪʃɪŋ]	.
CONSTANTLY	**PUBLISHING**	**.**
不断地	出版	.

持续出版。

[-]	[nəʊts]	:
TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释:

['ɒbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ðə; ði]	[wɜːdz]	['pedlə(r)]	[ænd; ənd]	['pedlə(r)]	[bəuθ]	[ə'pɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
The	**words**	**pedler**	**and**	**pedlar**	**both**	**appear**	**in**	**the**	**original**	**.**
这	字	小贩	和	小贩	两个都	出现	在	这	原来的	.

原文中同时出现了 pedler 和 pedlar 这两个词。

[rɪ'sɜːtʃ]	[hæz; həz]	[rɪ'viːld]	[ðæt]	[bəuθ]	['spelɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[juːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]
Research	**has**	**revealed**	**that**	**both**	**spellings**	**were**	**in**	**use**	**at**	**the**	**time**	**of**
研究	有	揭晓	那	两个都	拼写	是	在	使用	在	这	时间	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	,
publication	**,**
发布	,

研究表明，该书出版时两种拼写方式都在使用。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['ðeəfɔː(r)]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'pɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
and	**have**	**therefore**	**been**	**retained**	**as**	**they**	**appear**	**in**	**the**	**original**	**.**
和	有	所以	到过	保留	作为	他们	出现	在	这	原来的	.

因此，它们被保留了原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神